

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I król wydał rozkaz Benajaszowi, synowi Jehojady, a ten wyszedł, zadał (Szimejemu) cios i ten umarł. Tak w ręce Salomona umacniało się królestwo.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I król rozkazał Benajaszowi, synowi Jehojady, wyjść i pozbawić Szimejego życia. W ten to sposób Salomon umacniał swoją władzę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc król wydał rozkaz Benajaszowi, synowi Jehojady; i ten wyszedł, zadał mu cios i zabił go. I tak królestwo zostało utwierdzone w ręce Salomona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak rozkazał król Banajasowi, synowi Jojadowemu, który wyszedłszy targnął się nań, i zabił go. A tak utwierdzone jest królestwo w ręce Salomonowej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozkazał król Banajej, synowi Jojady, który wyszedłszy zabił go, i umarł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem król wydał rozkaz Benajaszowi, synowi Jojady; ten wyszedł i zadał tamtemu cios, tak że umarł. Wzmocniła się więc władza królewska w ręku Salomona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kazał tedy król Benai, synowi Jehojady, i ten wyszedł, i zadał mu cios, tak że zginął. Królestwo zaś umacniało się dzięki Salomonowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem król rozkazał Benajaszowi, synowi Jehojady, a on wyszedł i śmiertelnie ugodził Szimeiego. Władza królewska więc wzmocniła się w ręku Salomona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król wydał zatem rozkaz Benajaszowi, synowi Jojady, aby poszedł i zabił Szimeiego. Tak umarł. A Salomon umocnił swoją władzę królewską.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I polecił król Benajahu, synowi Jehojady, [wykonać wyrok]. Wyszedł więc, zadał mu cios i [Szimi] umarł. Władza królewska umocniła się w ręce Salomona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли ще жив Давид він заповів Соломонові, кажучи: Ось з тобою Семеї син Ґири син насіння Єменія з Хеврона.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I król wydał rozkaz Benajahu, synowi Jehojady; więc wyszedł i pchnął go tak, że padł trupem. Zaś królestwo utwierdziło się w ręku Salomona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem król rozkazał Benajaszowi, synowi Jehojady, a ten, wyszedłszy, zadał mu cios, tak iż on umarł. A królestwo zostało umocnione w ręku Salomona.

¹⁾ W G <x>110 2:46</x> jest znacznie dłuższy.